Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka praktyczna tekstów pisanych - ćwiczenia, PG_00190218		
Kierunek studiów	Slawistyka (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75

Cel przedmiotu

Celem ćwiczeń jest sprawdzenie w praktyce nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o różnym stopniu trudności i zróżnicowanej tematyce. Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej/chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[SLAWMU2_U04] Planuje własny proces nauki języka obcego w perspektywie długoterminowej, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby.	K_U04 - rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, co jest niezbędne w ścieżce zawodowej tłumacza	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany.	K_W09 - ma pogłębioną wiedzę szczegółową na temat języków południowosłowiańskich, rozpoznaje i rozumie rządzące nimi prawidłowości oraz wciąż kształtujące je zmiany, dzięki czemu skutecznie może podejmować się zadań translatorskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[SLAWMU2_U08] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub językach południowosłowiańskich.	K_U08 - posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych, będących tłumaczeniami w języku (j.serbski > j. polski), (j. chorwacki > j. polski), (j. polski > j. serbski), (j. polski > j. chorwacki).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	K_K04 - jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza, w tym tłumacza pisemnego.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
[SLAWMU2_K03] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego.	K_K03 - jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika polskich i zagranicznych firm, wymagających znajomości języków południowosłowiańskich, zwłaszcza jezyka serbskiego i chorwackiego;	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu

Tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych:

- tłumaczenie literackie;
- tłumaczenie specjalistyczne, np.: dyplom studiów licencjackich z aneksem, akt urodzenia/ zawarcia małżeństwa, akt założycielski spółki, polisa ubezpieczeniowa, pouczenie dot. poświadczenia nieprawdy;
- inne formy tłumaczenia zawodowego, np.: folder turystyczny, folder reklamowy, umowa o pracę, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi;
- zagadnienia dodatkowe: tworzenie list słówek i podręcznych tezaurusów (szkolnictwo wyższe, policja, sąd, przestępczość, turystyka, folklor, geografia turystyczna, słownictwo prasowe i in.),
- korzystanie z baz danych online, problematyka składni, fałszywi przyjaciele, błędy ortograficzne i gramatyczne.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2.

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie zamierzonych efektów uczenia się; znajomość podstawowych strategii translatorskich, typologii tłumaczeń.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów	80.0%	40.0%
test końcowy	51.0%	60.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur

- oryginalna dokumentacja bankowa, sądowa i z zakładu ubezpieczeń;
- bieżące artykuły z prasy lokalnej, z działów - polityka, czarna kronika, sport, showbiznes;
- artykuł naukowy z portalu hrcak.hr, udostępniony studentom na początku roku akademickiego;
- fragment prozy z antologii *Tko govori, tko piše: Antologija suvremene hrvatske proze*, Zagreb 2008;
- ulotki reklamowe, foldery turystyczne.

	Uzupełniająca lista lektur	Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5. Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ. Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk. Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator. Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW. Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS. Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW. Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW. Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.